

\*D

190 mit **nazzen** ougen **verklaget**,  
ich unt Liaze, diu maget.  
Sît ir iwerem wirte holt,  
sô **nemtz hînte**, als wirz gedolt  
5 hie lange hân, wîb unt man.  
**ein teil ir dienet im** dâr an.  
ich **wil** iu **unsern** kumber **sagen**.  
wir müezen strengen zadel tragen.”  
Dô sprach ir veter Kyot:  
10 ”vrouwe, ich sende iu **zwelf** brôt,  
schultern und hammen drî.  
dâ ligent aht kæse bî  
unt zwei **buzzel** mit wîn.  
**iuch sol ouch** der bruoder mîn  
15 **hînte stiuren**, des ist nôt.”  
dô sprach Manfiliot:  
”vrouwe, ich sende iu als vil.”  
dô saz diu **magt** an vreuden zil.  
ir grôzer danc wart niht vermiten.  
20 si nâmen urloup und riten  
dâ bî **zir** weidehûsen  
zer wilder albe klûsen.  
Die alten sâzen **sunder** wer.  
**si** heten **ouch** vride vome her.  
25 **ir bote** wider **kam** gedraht.  
des wart diu kranke diet **gelabt**.  
**dô was** der burgære nar  
gedigen an **dise** spîse gar.  
ir was **vor hunger maneger** tôt,  
30 ê daz in **dar kœme dizze** brôt.

D

**3** *Initiale D* **9** *Majuskel D* **23** *Majuskel D*

**10** *zwelf*] *zweif D* **22** *klûsen*] *chvsen D*

\*m

mit **nazzen** ougen **verklaget**,  
ich und Liaze, diu maget.  
sît ir iuwerm wirte holt,  
sô **nemt ez hînt**, als wir **ez** gedolt  
5 hie lange hân, wîp und man.  
**ir dienet im ein teil** dâr an.  
ich **wil** iu **unsern** kumber **klagen**.  
wir müezen strengen zadel tragen.”  
Dô sprach ir veter Kyot:  
10 ”vrouwe, ich sende iu **zwelf** brôt,  
schultern und hammen drî.  
dâ ligent aht kæs bî  
und zwei †bucke†mit wîn.  
**ouch sol iuch** der bruoder mîn  
15 **hînaht stiuren**, des ist nôt.”  
dô sprach Manfilot:  
”vrouwe, ich sende iu *als vil*.”  
dô saz diu **maget** an vröuden zil.  
ir grôzer danc wart niht vermiten.  
20 si nâmen urloup und riten  
dâ bî zuo **ir** weidehûsen  
zer wilden albe klûsen.  
die alten sâzen **sunder** wer.  
**si** heten vride vomme her.  
25 **ir bote** wider **kam** gedrahet.  
des wart diu kranke diet **gelabet**,  
**wanne** der burgære nar  
**was** gedigen an **die** spîse gar.  
ir was **vor hunger maniger** tôt,  
30 ê daz in **kœme dar daz** brôt.

m n o Fr69

**9** *Initiale m · Capitulumzeichen n*

**1** *mit*] *Min m* **2** *Liaze*] *lyasse n laize o* **4** *nemt ez*] *nemmt ers o · wir ez*] *wir n* **8** *strengen*] *srenge n o* **9** *Kyot*] *kiot m kyot o* **11** *Versfolge 190.10-12-13-11 korrigiert zu 190.10-12-11-13 n* **12** *ah*] *sehse n* **13** *bucke*] *bürtzel n (o) · mit*] *min n* **15** *stiuren*] *strureren m · des*] *das n o* **16** *Manfiliot*] *Manfilot m* **17** *als*] *wals m · vil*] *om. n* **18** *diu*] *om. o* **21** *dâ*] *Do n o* **22** *wilden*] *willen o* **24** *vride*] *frieden o* **26** *des*] *Das o · gelabet*] *geloubet m* **28** *gedigen*] *gedingen m* **29** *vor*] *von n o* **30** *kœme dar*] *kome dar m o das dar keme n*

\*G

- mit **nazzen** ougen **überklaget**,  
 ich unde Liaze, diu maget.  
 sît ir iweren wirte holt,  
 sô **lîdet**, als wirz gedolt  
 5 hie lange hân, wîp unde man.  
**ein teil ir dienet im** dâr an.  
 ich **muoz iu unseren** kumber **klagen**.  
 wir müezen strengen zadel tragen.”  
 dô sprach *ir veter* Kiot:  
 10 ”vrouwe, ich *sende iu* zwelf brôt,  
 schulteren unde hammen drî.  
 dâ ligent ahte kâse bî  
 unt zwei **buzzel** mit wîne.  
**ouch sol** der bruoder mîne  
 15 **hînt stiuren**, des ist *nôt*.”  
 dô sprach Manfilot:  
 ”vrouwe, ich sendiu als vil.”  
 dô saz diu **maget** an vrôuden zil.  
 ir grôzer danc wart niht vermiten.  
 20 si nâmen urloup unde riten  
 dâ bî **zir** *weidehûsen*  
 zer wilden *alben klûsen*.  
 die alten *sâzen* **sunder** wer  
**unde** heten *vrîde* von dem her.  
 25 **ir boten** wider **komen** gedrabet.  
 des wart diu kranke diet **gelabet**.  
**dô was** der burgære nar  
 gedigen an **dise** spîse gar.  
 ir was **vor hunger maniger** tôt,  
 30 ê daz in **kœme dar daz** brôt.

G I O L M Q R Z

7 *Initiale* I 9 *Initiale* L 19 *Initiale* I Z

2 Liaze] liaz I (O) M Z Lÿaze L lyasse Q *om.* R · diu] die selbe R 3 iweren] ewerm I (O) (L) (M) (Q) Z · holt] iht holt I 4 lîdet] lîdet hint O (L) (Q) lîdet furbaz M lîdent mit vns R nemtz hint Z · wirz] wir R · gedolt] gedoln M 5 lange hân] haben lange O 6 Jr dient im ein teil daran R · ir dienet im] ir im dienet I (O) dienet ir ym M im dient ir Z 7 *Vers 190.7 fehlt* M · iu unseren] vnsern O vnsz R 8 strengen] stre:gen G · zadel] zcagil M gebresten R · tragen] haben I (R) 9 dô] Da M Z · ir veter] ::: G · Kiot] ::ot G kyot O M Q R Z kÿot L 10 sende iu] *om.* G 11 schulteren] Schulter Q 12 ligent] ligent auch I legen M · ahte] æhte O 13 buzzel] bvuzel Z 14 ouch sol] evch sol auch I (L) Jvch sol O (R) Euch Q (Z) 15 hînt] Vurbaz M · stiuren] stÿrre R stevret Z · des ist] dest ev I das ist R · nôt] n:: G 16 dô] Da Z · Manfilot] Malfilot I Manphilot L man filot R (Z) 17 sendiu] sende I 18 dô] Da Z · maget] frawe O · an] on R · zil] vil Q 19 danc] [dan\*]: danch G 20 nâmen urloup] saszent vff R 21 dâ] Do Q · zir] zit Z · weidehûsen] :::de husen G waide huse I 22 zer] Ze O (L) (M) (Z) Czu ir Q Ze einer R · wilden] wilder O M Z wilde L · alben klûsen] ::: :hlusen G alben chluse I albe clusen L M (Z) ab clausen Q (R) 23 alten] alter Z · sâzen sunder wer] ::: ::der wer G sazen wer I saszen svnder ane wer L 24 Sie ouch frîde heten von dem here Z · vrîde] f::: G friunde I · her] hier L 25 wider komen] chomen wider I (L) (Q) · gedrabet] [von dem here]: gedrabt Z 26 Des wart dy gelabit M · des] [Der]: Des L · kranke] chranchev O 27 dô] Da M Z 28 an dise] andie O (L) (Q) (R) (Z) · gar] dar M 29 vor] von I O (Q) R 30 ê daz] Er dar M E R · in] im O · kœme dar] chome dar G (M) (Z) chome I cheme O kame dar L kûme dar Q da keme R

\*T

- mit **weinenden** ougen **geklaget**,  
 ich unde Lyaze, diu maget.  
 sît ir iuwerm wirte holt,  
 sô **nemet ez hînt**, also wirs gedolt  
 5 hie lange hân, wîp unde man.  
**ir eine dienet im** dâr an.  
 ich **muoz iu mînen** kumber **klagen**.  
 wir müezen strengen zadel tragen.”  
 Dô sprach ir veter Kyot:  
 10 ”vrouwe, ich sendiu zwelf brôt,  
 schultern unde hammen drî.  
 dâ ligent ahte kâse bî  
 unde zwei **barel** mit wîne.  
**iuch sol** der bruoder mîne  
 15 **stiuren hînt**, des ist **iu nôt**.”  
 Dô sprach Manfilot:  
 ”vrouwe, ich sendiu also vil.”  
 dô saz diu **vrouwe** an vrôuden zil.  
 ir grôzer danc wart niht vermiten.  
 20 si nâmen urloup unde riten  
 dâ bî ze weidehûsen  
 zer wilden *albe klûsen*.  
 die alten sâzen **âne** wer  
**unde** heten *vrîde* vonme her.  
 25 **Die boten** wider **komen** gedrabet.  
 des wart diu kranke diet **erlabet**.  
**dô was** der burgære nar  
 gedigen an **die** spîse gar.  
 ir was **vil maneger** **hungers** tôt,  
 30 ê daz in **kœme dar daz** brôt.

T U V W

9 *Initiale* T U V W 16 *Majuskel* T 25 *Majuskel* T

1 geklaget] úber klaget W 2 Lyaze] lyaß W 3 iuwerm] vvern U 4 ez hînt] iz hin U [\*]: ez hint V 6 Jr [\*]: dienent imme ein teil dar an V · Wissent recht ir dienent in dar an W 7 mînen] vvern U vnseren V (W) 8 müezen] mvzen T (U) · strengen] langen W · zadel] bresten V · tragen] [\*]: tragen T 9 Kyot] kÿot T 10 sendiu] sende U 12 ligent] ligen T lagen W 14 iuch] iv T 15 hînt] hin U · des] das W 16 sprach] sprach aber W · Manfilot] Manfilôt T Manfilot U manphilot V W 17 sendiu] sende U 18 dô] Des W · vrouwe] [\*]: maget V maget W 21 dâ bî ze] [D\*]: Do bi zv ir V Do bei zu W 22 zer wilden albe klûsen] zer wilden albe clvsn T (U) (V) Zu wilder albe klausen W 24 vrîde] vreide U 25 Die] [\*e]: Jr V 26 diu] die T · erlabet] glabet W 27 burgære] burgenere W 28 die] [\*]: die V der W 30 kœme] keine U · daz] dis W